

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 67.

Vydána dne 23. září 1936.

Cena: Kč 1.—.

Obsah: (249. a 250.) 249. Dohoda mezi republikou československou a královstvím Maďarským o stanovení jednotné všeobecné doby hájení ryb a o podmínkách pro povolování nočního rybolovu v hraničních tocích československo-maďarských. — 250. Vyhláška o nástupních termínech v roce 1936.

249.

Dohoda

mezi republikou československou a královstvím Maďarským o stanovení jednotné všeobecné doby hájení ryb a o podmínkách pro povolování nočního rybolovu v hraničních tocích československo-maďarských.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

KRÁLOVSTVÍ MAĎARSKÉHO

BYLA SJEDNÁNA TATO DOHODA:

Accord

entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Hongrie, concernant la fixation d'une période générale uniforme de protection des poissons, ainsi que les conditions d'autorisation de la pêche de nuit dans les cours d'eau frontières tchécoslovaco-hongrois.

Les articles 45 et 46 du Statut de Frontière, conclu entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Hongrie, ayant prévu qu'il doit être établi entre les Etats intéressés un accord de nature à sauvegarder la protection des poissons et à régler la pêche de nuit dans les cours d'eau frontières,

la République Tchécoslovaque et le Royaume de Hongrie animés d'un égal désir de satisfaire aux dispositions des articles susmentionnés du Statut de Frontière, ont décidé de conclure un Accord à cet effet et ont désigné leurs Plénipotentiaires, savoir:

le Président de la République
Tchécoslovaque

Monsieur Miloš Kobr,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
de la République Tchécoslovaque à Budapest,

(Překlad.)

Dohoda

mezi republikou československou a královstvím Maďarským o stanovení jednotné všeobecné doby hájení ryb a o podmínkách pro povolování nočního rybolovu v hraničních tocích československo-maďarských.

Ježto podle článku 45 a 46 hraničního statutu, uzavřeného mezi republikou československou a královstvím Maďarským, jest třeba sjednati dohodu mezi zúčastněnými státy o zabezpečení ochrany ryb a o úpravě nočního rybolovu v hraničních tocích,

republika československá a království Maďarské ve společné snaze vyhověti předpisům zmíněných článků hraničního statutu, rozhodly se, že sjednají o tom dohodu a jmenuvaly za tím účelem svými zmocněnci:

President republiky Československé

pana Miloše Kobra,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra republiky československé v Budapešti,

Son Altesse Sérénissime le Régent de Hongrie

Monsieur André de Hóry,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire,
Suppléant Permanent du Ministre Royal Hongrois
des Affaires Etrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des stipulations suivantes:

Article premier.

1. En vertu de l'article 45 de la Convention concernant le règlement des questions découlant de la délimitation de la frontière entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Hongrie, signé le 14 novembre 1928, les deux Parties Contractantes se sont entendues pour fixer uniformément du 1^{er} Avril au 30 Mai inclusivement la période de protection générale, pendant laquelle la pêche dans les cours d'eau frontières sera interdite.

2. Par la disposition de l'alinéa précédent, la disposition de l'article 9 de l'Annexe C de ladite Convention se trouve modifiée.

Article 2.

En exécution de l'article 46 de la Convention visée à l'article premier, les Parties Contractantes sont tombées d'accord pour soumettre la pêche de nuit, c'est-à-dire après le coucher et avant le lever du soleil, aux conditions suivantes:

1. La pêche de nuit ne pourra être permise qu'au pêcheur qui, domicilié dans une commune riveraine, possède le droit de pêche, pratique la pêche à titre professionnel, est sans antécédents judiciaires et digne de confiance, et lorsqu'il n'y a pas à redouter qu'il puisse abuser de la permission octroyée.

2. En dehors des interdictions et des prescriptions concernant la réglementation de la pêche dans les eaux frontières, stipulations contenues dans la Convention indiquée à l'article premier, notamment dans les articles 48, 49, 50, 52 et 53 de cette dernière Convention, il sera encore interdit, pendant la pêche de nuit:

a) d'employer une lumière intense pour éblouir le poisson;

b) de pêcher à une distance de 30 m en amont et en aval des barrages, écluses, pertuis et autres ouvrages;

c) de conduire ou capter en une fois ou partiellement dans les noues des eaux contenant le poisson.

Jeho Nejjasnější Výsost
správce království Maďarského
pana André de Hóry,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra,
stálého zástupce královského maďarského ministra
zahraničních věcí,

kterí vyměňivše navzájem své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, shodli se na těchto ustanoveních:

Článek 1.

(1) Podle čl. 45 úmluvy o úpravě otázek, vyplývajících ze stanovení hranice mezi republikou Československou a královstvím Maďarským, ze dne 14. listopadu 1928 dohodly se obě Smluvní Strany, že stanoví všeobecnou dobu hájení, po kterou jest rybolov v hraničních tocích zakázán, od 1. dubna až do 30. května včetně.

(2) Ustanovením předcházejícího odstavce mění se ustanovení čl. 9 přílohy C téže úmluvy.

Článek 2.

Provádějíce čl. 46 úmluvy uvedené v článku prvním dohodly se Smluvní Strany, že podrobí rybolov v noci, t. j. od západu do východu slunce, těmto podmínkám:

1. Noční rybolov může být povolen toliko oprávněnému rybáři, který bydlí trvale v pobřežní obci, provozuje rybolov po živnostensku, jest zachovalý a důvěryhodný, není-li obavy, že by mohl uděleného povolení zneužít.

2. Kromě zákazů a předpisů, týkajících se úpravy rybářství v hraničních tocích a obsažených v úmluvě uvedené v článku prvním, zejména v člancích 48, 49, 50, 52 a 53, bude při provozování nočního rybolovu ještě zakázáno:

a) používati při rybolovu intensivního světla, jímž by byly ryby oslňovány;

b) loviti ryby 30 m nad a pod jezy, stavidly, propusty ryb a jinými vodními stavbami;

c) vody k vychytání ryb v nich se nacházejících po částech nebo najednou odváděti nebo jímati do t. zv. jam.

3. L'emploi des engins de pêche, tels que filets, paniers et nasses est également permis dans la pêche de nuit, même si les mailles après séjour dans l'eau mesurent de chaque côté moins de 4 cm.

4. La permission de pêcher pendant la nuit ne pourra être accordée que d'une manière tout-à-fait exceptionnelle et seulement du 31 Mai au 30 Septembre; elle pourra être liée, outre les conditions prévues au point 2 de cet article, également à d'autres conditions que l'autorité compétente aura reconnues nécessaires en raison des circonstances locales, dans l'intérêt de la pisciculture et de la navigation.

5. La permission sera donnée par l'autorité administrative de l^{ère} instance; cependant, en ce qui concerne la permission valable pour le Danube, elle sera accordée, après avis préalable, de l'autorité compétente de la navigation fluviale. L'autorité administrative de II^{ème} instance sera obligée de communiquer à la fin de chaque année, à l'autorité compétente de l'autre Etat, le nombre des permissions de pêche de nuit délivrées dans l'année écoulée.

6. Le pêcheur qui possède le droit de pêcher et qui aura obtenu la permission de l'exercer pendant la nuit, est tenu, chaque fois, qu'il doit se livrer à la pêche de nuit, d'en avvertir d'avance et en temps utile le poste de gardes de douane (en Tchécoslovaquie) ou le poste de commandement de gardes frontières (en Hongrie) se trouvant dans la proximité immédiate du lieu de pêche; s'il s'agit d'une permission valable pour le Danube, il est tenu, en outre, d'en avvertir l'autorité compétente en matière de navigation; il devra être indiqué exactement l'heure et la durée, le lieu de pêche, le nombre de personnes qui y participent, ainsi que le genre d'embarcations et des engins employés.

Les personnes non munies de permis de pêche, ne devront pas prendre part à la pêche de nuit ou y assister.

7. L'abordage sur la rive de l'Etat où le pêcheur autorisé à la pêche de nuit est domicilié, n'est permis qu'aux endroits où cela est permis par les prescriptions en vigueur dans cet Etat.

Il est interdit d'aborder sur la rive de l'autre Etat ou d'y entrer.

Article 3.

Le présent Accord sera ratifié et les ratifications seront échangées à Praha. Il entrera en vigueur deux semaines après l'échange des ratifications.

3. Při nočním rybolovu jest dovoleno používati lapacího zařízení, jako sítí, košů a vrší, i když otvory (oka) — měřeno za mokra — jsou užší nebo nižší než 4 cm.

4. Povolení k nočnímu rybolovu může být uděleno toliko zcela výjimečně pro dobu od 31. května do 30. září a může být vázáno kromě podmínek uvedených v bodě 2 tohoto článku též jinými podmínkami, jež uzná příslušný úřad nutnými s ohledem na místní poměry v zájmu ochrany chovu ryb a plavby.

5. Povolení uděluje politický úřad I. stolice; pokud však jde o povolení platné pro Dunaj, po předchozím slyšení úřadu příslušného ve věcech plavby. Politický úřad II. stolice jest povinen vždy na konci roku sdělit příslušnému úřadu druhého smluvního státu počet povolení k nočnímu rybolovu udělených v uplynulém roku.

6. Oprávněný rybář, jemuž bylo uděleno povolení k nočnímu rybolovu, jest povinen každý jednotlivý noční rybolov předem závčas oznámiti onomu oddělení finanční stráže (v Československu) nebo onomu velitelství pohraniční stráže (v Maďarsku), jež je nejbližší místu rybolovu; jde-li o povolení udělené pro Dunaj, jest povinen mimo to učiniti oznámení úřadu příslušnému ve věcech plavby; musí být přesně oznámeny hodina a trvání, místo rybolovu, počet osob, jež se mají zúčastniti rybolovu, jakož i druh plavidel a rybářského náradí, jichž bude při rybolovu použito.

Osoby, nemající rybářského lístku, nesmějí noční rybolov provozovati ani mu býti přítomny.

7. Přistávati u břehu státu, v němž rybář oprávněný k nočnímu rybolovu, má své bydliště, jest dovoleno pouze na místech, kde jest to přípustno podle platných předpisů tohoto státu.

Jest zakázáno přistávati u břehu druhého státu nebo tam vstupovati.

Článek 3.

Tato dohoda bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny v Praze. Nabude účinnosti dva týdny po výměně ratifikačních listin.

Les Parties Contractantes sont tenues, à partir de la cinquième année de l'entrée en vigueur du présent Accord, d'engager, sur la demande de l'une d'entre elles, des pourparlers relatifs à la révision de l'Accord. Dans le cas où les deux Parties n'arriveraient pas, dans le délai d'une année, à s'entendre au sujet de cette révision, le présent Accord peut être dénoncé. Dans ce cas, il cessera ses effets douze mois après la notification de la dénonciation.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Budapest, le 8 juin 1934.

Pour la République Tchécoslovaque:

KOBR m. p.

Pour le Royaume de Hongrie:

HÓRY m. p.

Smluvní Strany se zavazují, že, počínaje pátým rokem od nabytí účinnosti této dohody, naváží na přání jedné z nich jednání o revizi této dohody. Nedohodnou-li se Smluvní Strany o revizi během roku, může dohoda býti vypovězena. V tomto případě pozbývá dohoda platnosti dvanáct měsíců po oznámení vypovězení.

Čemuž na svědomí podepsali zmocněnci tuto dohodu a opatřili ji svými pečeti.

Dáno v Budapešti dne 8. června 1934 ve dvou vyhotoveních.

Za republiku Československou:

KOBR v. r.

Za království Maďarské:

HÓRY v. r.

PROZKOUMAVŠE TUTO DOHODU A VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NÍ SOUHLASÍ, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 28. DUBNA LÉTA TISÍCIHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO ŠESTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. K. KROFTA v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 12. září 1936 a že podle čl. 3 nabude dohoda účinnosti dva týdny po vyměně ratifikačních listin, t. j. dnem 26. září 1936.

Dr. Krofta v. r.

250.

Vyhláška ministerstva národní obrany
ze dne 5. září 1936

o nástupních termínech v roce 1936.

Ministerstvo národní obrany vyhláší podle § 15, odst. 5 branného zákona republiky Československé ve znění vyhlášky ministra národní obrany ze dne 26. února 1934, č. 30 Sb. z. a n., pro brance odvedené v roce 1936 den 1. října 1936 jako termín pro nastoupení

- a) do presenční služby,
- b) do vojenského výcviku příslušníků náhradní zálohy;

to platí i pro brance odvedené dříve, kteří pro odklad presenční služby nebo pro odsunutí vojenského výcviku nastoupí do presenční služby nebo do vojenského výcviku teprve v roce 1936.

Machník v. r.